

Hänschen klein (Urfassung)

(German)

Hänschen klein ging allein
In die weite Welt hinein.
Stock und Hut steht ihm gut,
Ist gar wohlgenut.
Doch die Mutter weinet sehr,
Hat ja nun kein Hänschen mehr!
"Wünsch dir Glück!" Sagt ihr Blick,
"Kehr' nur bald zurück!"

Sieben Jahr trüb und klar
Hänschen in der Fremde war.
Da besinnt sich das Kind,
Eilt nach Haus geschwind.
Doch nun ist's kein Hänschen mehr.
Nein, ein großer Hans ist er.
Braun gebrannt Stirn und Hand.
Wird er wohl erkannt?

Eins, zwei, drei geh'n vorbei,
Wissen nicht, wer das wohl sei.
Schwester spricht: "Welch Gesicht?"
Kennt den Bruder nicht.
Kommt daher die Mutter sein,
Schaut ihm kaum ins Aug hinein,
Ruft sie schon: "Hans, mein Sohn!
Grüß dich Gott, mein Sohn!"

Little Johnny (Original Version)

(English)

Little Johnny went out alone
Into the wide world.
Stick and hat suit him well,
It's very pleasant.
But his mother cries a lot,
She no longer has her Little Johnny!
"I wish you luck!" her look says,
"Just come back very soon!"

For seven years, cloudy and clear,
Little Johnny was abroad.
Then the child remembers,
He hurries back home quickly.
But now he's no longer Little Johnny,
No, he's a big John,
His forehead and hands are tanned,
Will he be recognized?

One, two, three people go by,
They don't know who he is.
Sister speaks, "Whose face is this?"
She doesn't recognize her brother.
Then there comes the mother,
She hardly looks him in the eye,
She already calls: "John, my son!
Greetings, my son!"